

母语阅读系列
中国童谣

Learn Chinese Through Nursery Rhymes

		亲	子	童	谣		

郁宁远 编著

口耳相传的天籁之音
亲子游戏的童年故事
开拓想象的母语读本



 中国言实出版社

母语阅读系列
中国童谣

Learn Chinese Through Nursery Rhymes

亲子童谣

郁宁远 编著

 中国言实出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

亲子童谣: 汉英对照 / 郁宁远编著. — 北京: 中国言实出版社, 2016.5
(母语阅读系列. 中国童谣)

ISBN 978-7-5171-1904-3

I . ①亲… II . ①郁… III . ①英语-汉语-对照读物 ②儿歌-作品集-中国 IV . ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 125361 号

出 版 人: 王昕朋

责任编辑: 薛 磊

文字编辑: 张 杨

封面设计: 晴 天

出版发行 中国言实出版社

地 址: 北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦 5 号楼 105 室

邮 编: 100101

编辑部: 北京市海淀区北太平庄路甲 1 号

邮 编: 100088

电 话: 64924853 (总编室) 64924716 (发行部)

网 址: www.zgyscbs.cn

E-mail: zgyscbs@263.net

经 销 新华书店

印 刷

版 次 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

规 格 880 毫米 × 1230 毫米 1/24 2 印张

字 数 50 千字

定 价 25.00 元 ISBN 978-7-5171-1904-3

前言

从天籁、母音到语文

天籁之音，通过风声、雨声和
树叶的沙沙声

传达星星对孩子的低语

天使在梦的图景里飞翔

翅膀扇动着

梦呓里将天心的跳动

刻进叶脉和年轮

在六角形的梦中旋转

捕捉那觉醒而振羽的飞蛾

在母亲的子宫里

时光的大河如滔滔羊水

伴随着心跳和脉动
踏着季节的脚步匆匆而来
在摇篮的晃动
母音的心跳和呼吸中
圣母般的歌喉
萦绕在将睡欲醒的孩子
面庞的翕动间

从手指歌谣
到莲荷池塘
从舌齿相碰、激荡飞扬的轮诵波浪
到笔下涂鸦文字和螺旋晨圈
天籁、母音到语文的距离
是一个灵魂入世的旅程
它起初是天心和母音的音韵节奏
后来是老师引领孩子
迈向人生的踢踏脚步……

1995年，我在北京大学学习社会学时，在北大图书馆看到20世纪20年代由朱自清、周作人等发起收集民间歌谣采风活动并编辑出版的《歌谣

周刊》，深受启发和鼓舞，有感于收集童谣对于保护天籁之音——口述语言传统，保护文化生态和语言生态的重要性，我开始在全国范围内收集民间童谣，该工作持续了6年，总共收集了2万多首民间童谣。这些童谣有的来自于民间文艺家歌谣集成，有的来自于各地文化馆、文联的民间文艺家的奉献，更多的是我自己走南闯北，田野采风得来的。后来我编辑出版了《中国童谣》《中华民族童谣》《绿色童谣》和《中国经典童谣》等童谣作品，这些童谣的出版和发行，兴起了一个全国性的“童谣行动”，促成了中国世界儿歌日的诞生，通过每年春天第一天带领孩子们传唱传统歌谣的活动，唤起社会对口述语言和民间文化的重视。

2001年我去美国纽约的日侨学院学习华德福教育，得知童谣不仅仅是通过民间口述传唱的，维系民族心魂的文化载体，也是儿童从母腹到出世和长大过程中，心灵成长的精神乳汁。在华德福学校幼儿园、1—3年级儿童的晨圈律动中，大量使用民间歌谣，在语文、算术和形线画板块中，童谣兼具天籁节奏、声韵和心灵意识流图景，它们对于培养孩子的母语语感，自由的想象力和创造力具有重要作用，也对滋养和发展孩子的生命体，平衡星芒体，为自我体的诞生奠定基础。

随着对不同年龄段儿童发展的认知，以及与此对应的童谣在儿童身心发展的内在机制的理解和领悟，我开始对这些歌谣进行编辑分类，并运用

于对外汉语教学实践中。特别是我担任美国普林斯顿华德福学校的中文老师之后,我为一年级编辑了《数字童谣》和《游戏童谣》,为二年级编辑了《生肖童谣》,为三年级编辑了《劳动与集市童谣》和《季节童谣》,后来我负责纽约市布鲁克林区华德福学校的幼儿园亲子课,又编辑了《亲子童谣》。当时,我也邀请了不同的华德福老师一起将这些歌谣翻译成英语。当然,这些歌谣是通过口诵方式带领孩子们在晨圈和游戏中传唱的,当他们烂熟于心之后,才开始带领他们阅读这些文本。

2012年,我回北京创办华德福学校并担任壬辰班主班老师之后,我在一年级数学板块中使用了《数字童谣》,在语文和形线画板块运用《游戏童谣》;在二年级的寓言故事板块的晨圈律动时间使用《生肖童谣》;在三年级使用《劳动与集市童谣》和《季节童谣》,又在一些亲子工作坊中运用《亲子童谣》。母语阅读系列之中国童谣的图画和文字不仅是天籁之音通过母音传递到孩子心中的记载,也是民族之魂通过口述传统,与现代课堂读写启蒙结合的写照。

郁宁远于北京春之谷学园

2016年6月1日

目 录

yuè er míng
月 儿 明 /2

wǒ yǒu yī gè fú wá wa
我 有 一 个 福 娃 娃 /4

chóng chóng fēi
虫 虫 飞 /6

tuī mō yáo mō
推 磨 摇 磨 /8

tiān shàng xīng
天 上 星 /10

jīn gōu gōu
金 钩 钩 /14

dǒu jī jī
斗 鸡 鸡 /16

xiǎo huā gǔ
小 花 鼓 /18

yáo yáo yáo
摇 摇 摇 /20

dā xì tái
搭 戏 台 /22

yóu dēng long
游 灯 笼 /24

bēi tài yáng
背 太 阳 /26

bǎo bǎo shuì
宝 宝 睡 /28

hòu jì
后 记 /32

CONTENTS

Bright Moon/3

I Have a Happy Baby/5

Bugs Bugs Fly/7

Turn the Mill/9

Stars in the Sky/11

It is a Deal/15

Cocks Fighting/17

A Little Drum/19

Row a Boat/21

Make a Stage/23

Lantern Walk/25

Carry the Sun on the Back/27

Baby Sleeps/29

Postscript/32



yuè er míng
月儿明

yuè er míng fēng er jìng ,
月儿明，风儿静，
shù yè er zhē chuāng líng a ;
树叶儿遮窗棂啊；
qū qu er jiào zhēng zhēng ,
蛐蛐儿叫铮铮，
hǎo bǐ nà qín xián shēng a ;
好比那琴弦声啊；
yuè er nà gè míng ,
月儿那个明，

fēng er nà gè jìng ,
风儿那个静，
yáo lán qīng bǎi dòng a ;
摇篮轻摆动啊；
niáng de bǎo bao ,
娘的宝宝，
shuì zài mèng zhōng ,
睡在梦中，
wēi wēi de lù le xiào róng a 。
微微地露了笑容啊。



Bright Moon

Bright moon, quiet wind.
Leaves covered the window.
Crickets, singing,
Like the music from the strings.
Bright moon,
Quiet wind,
Slowly, rocking the Cradle;
My dear baby,
Asleep in sweet dream,
Smile slightly on her face.



wǒ yǒu yī gè fú wá wa
我 有 一 个 福 娃 娃



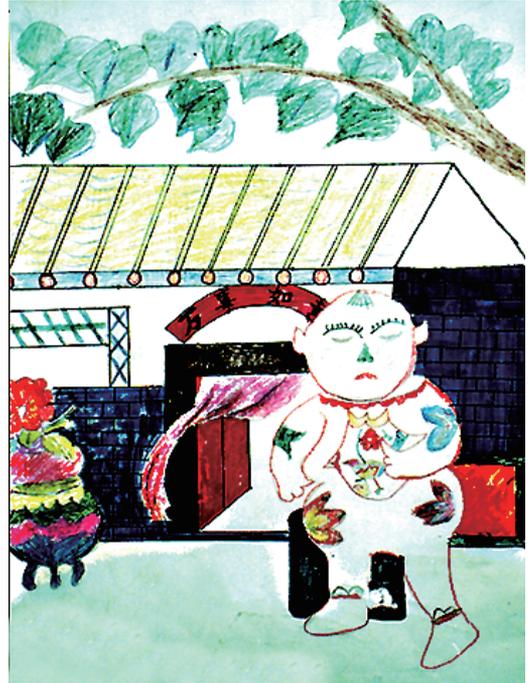
wǒ yǒu yī gè fú wá wa
我 有 一 个 福 娃 娃 ，
hōng hōng de liǎn er hēi tóu fa
红 红 的 脸 儿 黑 头 发 ，
yuán yuán de bí zi qiào ěr duo
圆 圆 的 鼻 子 翘 耳 朵 ，
dà dà de yǎn jing xiǎo zuǐ ba
大 大 的 眼 睛 小 嘴 巴 。

wǒ yǒu yī gè fú wá wa
我 有 一 个 福 娃 娃 ，
zǒu qǐ lù lái dā dā dā
走 起 路 来 哒 哒 哒 。
zhǎo dào yī gè hǎo péng yǒu
找 到 一 个 好 朋 友 ，
pāi qǐ shǒu lái xiào hā hā
拍 起 手 来 笑 哈 哈 。

I Have a Happy Baby

I have a little happy baby,
Cheek is red, hair is black.
Nose is round, ears are pointy,
Eyes are big and mouth is small.

I have a little happy baby,
Walking sounds like Da Da Da.
Finding a good friend,
He laughs loud clapping hands.



chóng chóng fēi
虫 虫 飞

chóng chóng fēi chóng chóng fēi
虫 虫 飞 ， 虫 虫 飞 ，
fēi dào nán shān chī lù shuǐ
飞 到 南 山 吃 露 水 ，
lù shuǐ chī bǎo le
露 水 吃 饱 了 ，
huí tóu jiù pǎo le 。
回 头 就 跑 了 。



Bugs, Bugs Fly

Bugs fly, bugs fly,

To the South hill and drink dew;

Till the stomach are full,

They fly away very soon.



tūi mō yáo mō
推 磨 摇 磨

tūi mō yáo mō ,
推 磨 摇 磨 ,
tūi bā ba qǐng jiā jiā 。
推 粑 粑 , 请 家 家 。
tūi dòu fu qǐng jiù mǔ 。
推 豆 腐 , 请 舅 母 。

